



## FIȘA DISCIPLINEI

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul universitar Nord din Baia Mare
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Filologie si Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	<b>Limbi Moderne Aplicate (Engleza Franceza)</b>
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	34.20

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>Gramatică contrastivă F</b>						
2.3 Responsabil de curs	<b>Conf.univ.dr. Mihaela Munteanu Siserman</b> <a href="mailto:ela_munteanu@yahoo.com">ela_munteanu@yahoo.com</a>						
2.4 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect							
2.5 Anul de studiu	II	2.6 Semestrul	I	2.7 Tipul de evaluare	E	2.8 Regimul disciplinei	DC DO

## 3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar / laborator	
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar / laborator	
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					
Examinări					1
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	

**6. Competențele specifice acumulate**

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi)</li> <li>• Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate</li> <li>• Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor</li> <li>• Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții)</li> <li>• Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării.</li> <li>• Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere/mediere lingvistică cultural</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidentialitate)</li> <li>• Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empaticice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</li> <li>• Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</li> </ul>

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea de competențe de comunicare orală și scrisă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) · Dezvoltarea abilităților profesionale de traducere și retroversiune în domenii variate · Dezvoltarea de competențe de comunicare orală și scrisă, de evaluare și auto-evaluare
7.2 Obiectivele specifice	Dezvoltarea capacității de înțelegere a materialelor de referință din domeniul traductologiei · Înșușirea de către studenți a cunoștințelor privind teoria și practica traducerii, elemente de standardizare în domeniu. · Dezvoltarea aptitudinilor de comunicare profesională în domenii variate. · Integrarea învățării autonome cu cooperarea eficientă în grupe de lucru · Dezvoltarea de deprinderi de studiu, de



evaluare și autoevaluare.

**8. Conținuturi**

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. L'analyse contrastive et la théorie de la traduction: convergences et divergences dans les deux systèmes linguistiques		
2. Éléments de grammaire contrastive concernant les formes casuelles en français et en roumain (moyens analytiques / moyens synthétiques, <i>i. e.</i> les désinences)	Expunere, explicație,  Exerciții de gramatică a limbii franceze, cu accent pe problemele lingvistice, de la cele lexicale, la elemente morfosintactice și transfractice de organizare și funcționare a celor două sisteme (română / franceză)	
3. L'expression du rapport de possession en français et en roumain (le datif possessif / le déterminant possessif)  Les structure possessives Les verbes de possession Les structures possessives adnominales Le datif possessif L'accusatif possessif	-// -	
4. L'expression du complément circ. De lieu (la donnée spatiale) en français et en roumain Les prépositions (les locutions prépositionnelles) qui introduisent les circonstantiels de lieu	-// -	
5. L'expression du complément circ. temporel (la donnée temporelles) en français et en roumain Les prépositions (les locutions prépositionnelles) qui introduisent les circonstantiels de temps	-// -	
6. L'expression de l'instrumental en français et en roumain Les prépositions qui introduisent l'instrumental / le moyen dans les deux langues	-// -	
7. Le verbe: perspective contrastive (catégories grammaticales): divergences et convergences dans les deux systèmes linguistiques	- // -	
8. Elements de syntaxe contrastive: structures personnelles / structures impersonnelles dans les deux langues (sujet marqué / non-marqué)  IL impersonnel, les gallicismes	- // -	
Bibliografie Agrigoroaiei, Valentina., Gherasim, Paula, 1995., <i>Catégories grammaticales et contrastivité</i> , Iași, Ed.		



Glasul Bucovinei

Cristea, Teodora, 1977, *Eléments de grammaire contrastive (domaine français – roumain)*. București, Editura didactică și Pedagogică  
 Cristea, Teodora, Cuniță, Alexandra 1983, *Etudes contrastives: énonciation et contrastivité*, TUB

8.2 Seminar / laborator / proiect	Metode de predare	Observații
-----------------------------------	-------------------	------------

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale, angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului se realizează prin satisfacerea așteptărilor acestora față de competențele de comunicare, corectitudine gramaticală, utilizare de lexic adecvat de către absolvenți și mai cu seamă de competențe profesionale și transversale integrate în limba străină studiată. Acestea sunt urmărite pe tot parcursul studiului limbii străine. Rolul disciplinei *gramatică contrastivă* este tocmai de a crea competențe de comunicare scrisă și orală și de traducere și redactare de texte găsind soluții pentru exprimarea a ceea ce este diferit în celele două sisteme lingvistice .

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Portofoliu individual constituit pe baza exercițiilor efectuate, prin sublinierea elementelor de convergență / divergență a celor două sisteme lingvistice	Evaluare scrisă	50 %
	Examen scris		50 %
10.6 Standard minim de performanță			
• nota 5 Efectuarea portofoliului și rezolvarea minimal a problemelor de contrastivitate în practica traductivă			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	Conf. univ. dr. Mihaela Munteanu-Siserman	
	Aplicații		



**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**  
DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIJA MARE

Data avizării în Consiliul Departamentului Filologie și Studii  
Culturale

Director Departament  
Lect. dr. Anamaria FĂLĂUȘ

Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere

Decan  
Conf. univ. dr. Ioan-Mircea FARCAȘ